



MEMORIA DE ACTIVIDADES

AYUDAS DE LA UNIVERSIDAD DE SALAMANCA PARA LA INNOVACIÓN DOCENTE

PROYECTO: SISTEMA DE COMPLEMENTO FORMATIVO MEDIANTE PRÁCTICAS PROFESIONALES EN GRUPO Y TECNOLOGÍA ONLINE

CÓDIGO: ID/0015

Responsable del proyecto: CARLOS FORTEA GIL

DESARROLLO MATERIAL DEL PROYECTO

Desde un punto de vista material, el proyecto ha contado con la incorporación de varias herramientas informáticas de apoyo a la traducción (Atril Déjà Vu X, Lingobit Localizer, Wordfast Classic y actualización de SDL Trados, pero ha tenido como núcleo de vanguardia la introducción de tecnología de trabajo remoto (online) y las consecuentes estrategias de trabajo en grupo.

En efecto, gracias a esta subvención se ha podido poner en práctica el sistema de gestión de proyectos y traducción asistida por ordenador basados en un servidor de seguimiento de proyectos, memorias de traducción y terminología online, productos todos ellos de la empresa SDL que mediante un acuerdo académico ha vendido sus componentes con un 90% de descuento sobre su precio comercial: SDL Synergy/Trados Server, SDL Multiterm Server, SDL Multiterm Server Online y un número inferior a 15 licencias de acceso remoto. Además, la empresa SDL llevó a cabo la instalación de sus productos en el servidor de la Facultad de Traducción y Documentación dedicado para este proyecto.

La aplicación de este proyecto como punta de lanza ha permitido poner en vanguardia también el resto de prácticas formativas de los alumnos, en un sistema de prácticas tuteladas en equipos de traductores/revisores y gestores de proyectos donde han participado, en algunos de los casos, alumnos Erasmus, fundamentalmente donde se requería la traducción inversa (hacia inglés, francés, alemán e italiano, principalmente).

La apuesta por este sistema de autogestión ha dado grandes resultados durante el curso académico actual, y ha permitido superar la desventaja que supone que Salamanca no es un centro industrial o de servicios importante, con lo que las entidades con las que se colabora para prácticas formativas están, en su mayoría, fuera de la ciudad y de la provincia. Con este sistema, se ha podido apostar por un modelo nucleado en la propia Facultad pero que, gracias a la tecnología y a su organización práctica, permite no comprometer en exceso los recursos docentes de la Facultad, sino poner el acento en la propia gestión de los alumnos asistida por la



tecnología, principalmente remota; asimismo, se ha podido de este modo ofrecer un nivel de calidad en el proceso y los resultados que, a la vez, consigue atraer y retener las prácticas externas.

Como documentación de apoyo, se ha creado una serie de manuales de aprendizaje básico de las herramientas y los procedimientos, en colaboración con otro proyecto de innovación vinculado a la formación tecnológica de los alumnos de traducción e interpretación.

La parte terminológica del proyecto de innovación se puede consultar en <http://yavoy.rec.usal.es:8080/multiterm>

CALENDARIO DE EJECUCIÓN

NOVIEMBRE 2008-ENERO 2009

- Instalación de nuevas versiones de los programas en aulas de informática
- Estudio de nuevas funcionalidades y elaboración de manuales y materiales de demostración
- Recopilación de bitextos
- Recopilación terminológica

ENERO-FEBRERO 2009

- Instalación de la tecnología en el servidor de la Facultad de Traducción y Documentación
- Puesta en marcha de la tecnología y pruebas de funcionamiento

FEBRERO-MAYO 2009

- Elaboración de manuales de procedimientos y herramientas
- Incorporación a prácticas de traducción seleccionadas; en particular a las prácticas de traducción con ONUSIDA: <http://www.unaids.org/es/AboutUNAIDS/AboutTheWebsite/default.asp>
- Seguimiento de prácticas mediante revisión de traducciones, seminarios y chats interactivos.

RESULTADOS GENERALES

Las prácticas han cumplido con creces los objetivos generales especificados, tanto en el ámbito de la innovación (especificados más adelante) como desde el punto de vista de la entidad participante, que asume el rol de cliente, y del alumno, que han podido percibir y beneficiarse del carácter avanzado de este sistema como avanzadas, no sólo por la incorporación tecnológica, sino por el enfoque de control de calidad, almacenamiento y gestión de recursos lingüísticos y colaboración que lo han definido. Así, se han conseguido los siguientes resultados generales:

- Introducción de la realidad profesional en el proceso formativo
- Reforzamiento de la percepción profesional de la disciplina y de la autoimagen del traductor mediante la dotación de un perfil de prestación de servicios lingüísticos avanzados



- Desarrollo de competencias avanzadas de manejo tecnológico
- Reforzamiento el contacto de la Universidad con el mundo de la empresa, las instituciones y las organizaciones
- Desarrollo de plataformas de trabajo online para el estudiante de traducción

RESULTADOS DE INNOVACIÓN ESPECÍFICOS

- Desarrollo y consolidación de metodologías de formación tecnológica como elemento integral del proceso educativo general del alumno y como instrumento general de desarrollo personal, relación con su medio profesional y social y de formación continua
- Incorporación de la tecnología de apoyo a la traducción como un elemento enriquecedor de los procesos traductores ya consolidados y de generación de nuevas oportunidades
- Incorporación crítica de la tecnología en la formación profesional, con debates sobre sus ventajas e inconvenientes relativos, pero con énfasis en la experimentación
- Desarrollo de metodologías de aprendizaje semiautónomo, con evaluación por pares y autoevaluación.
- Desarrollo de la responsabilidad personal, frente a los compañeros y frente al tutor
- Desarrollo de la iniciativa, gestión de la autoridad y la crítica y autocrítica
- Incorporación de procedimientos y herramientas típicas del mundo profesional, e integración de perspectivas académicas basadas en la responsabilidad socioprofesional y la autorrealización como complemento a la cultura de la productividad
- Intensificación del trabajo en equipo, compartiendo recursos lingüísticos de manera síncrona
- Creación de proyectos avanzados de traducción para el alumno
- Traducción real de sitios web y documentación avanzada multilingüe
- Mejora de la imagen de la disciplina y de la autoimagen del futuro traductor profesional
- Mejora de la imagen cualitativa de la titulación de la Universidad de Salamanca
- Desarrollo de la plataforma Moodle para la participación y colaboración centralizada de los alumnos, con énfasis en la transparencia de los procesos y las actividades de cooperación y autoaprendizaje.

GRADO DE IMPLICACIÓN DE LOS PARTICIPANTES EN EL PROYECTO

En el proyecto han participado de manera activa los responsables de prácticas de traducción de la licenciatura en Traducción e Interpretación, y de la asignatura Prácticas de traducción de la misma titulación, que, en algunos casos, coinciden con los tutores de las distintas asignaturas prácticas del máster oficial en traducción y mediación intercultural en entornos profesionales, del que han participado algunos alumnos, y que irá incorporando el modelo de trabajo de manera progresiva.



Así, el Prof. D. **Carlos Fortea** ha participado, tanto en la promoción de este sistema desde su cargo de decano como en la ejecución en su calidad de profesor de las asignaturas de traducción jurídica (alemán) y traducción editorial y literaria (alemán) del máster oficial de posgrado, en la puesta en marcha y el desarrollo del proyecto de innovación.

Por su parte, el Prof. D. **Jesús Torres del Rey**, ha llevado a cabo la coordinación de la asignatura Prácticas de traducción y la coordinación general de prácticas de licenciatura, en calidad de vicedecano del área, con un papel destacado en la puesta en marcha y a punto de la tecnología utilizada.

Han participado, asimismo, en el desarrollo del proyecto de innovación, el resto de tutores de la asignatura Prácticas de traducción de la licenciatura, que ha sido el núcleo vehicular del proyecto de innovación; estos profesores son también, en parte, responsables de los Prácticum del máster oficial, donde han podido incorporar el espíritu y los recursos de este sistema:

- **Anne Barr**
- **Danielle Dubroca Galin**
- **Ángela Flores García**
- **Laura González Fernández**
- **Belén Santana López**
- **Petra Zimmermann**

Salamanca, a 27 de mayo de 2009

Fdo.: Carlos Fortea
Responsable del proyecto